

УДК 378.147:372.881.161.1
DOI: 10.26140/bgз3-2019-0803-0032

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЙ АСПЕКТ В КУРСЕ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

© 2019

Садыкова Руна Ханифовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры
«Русский язык как иностранный»

*Московский педагогический государственный университет
(119048, Россия, Москва, ул. Усачева, д. 64, e-mail: runasady@yandex.ru)*

Аннотация. Знание сведений о культуре и истории страны изучаемого языка способствует активизации интереса и возникновению диалога культур. В данной статье рассматриваются методические приемы, используемые в курсе русского языка как иностранного, направленные на решение следующих задач: общеобразовательных – включение в грамматический материал текстов и заданий, развивающих у обучающихся интерес к русскому языку, обычаям и традициям России; коммуникативных – развитие навыков устной и письменной речи; москвоведческих и страноведческих – знакомство со страной и городом, в котором они живут и учатся. Означенные задачи решаются в зависимости от цели занятия – они могут быть практико-ориентированными, что особенно важно на начальном этапе обучения, и учебно-познавательными с дальнейшим выходом в развитие навыка самостоятельного изучения интересующих их экскурсионных и прочих объектов. Включенные в задания уроков аутентичные материалы, содержащие большое количество информации о жизни в России, способствуют эффективному формированию лингвострановедческой и культурологической компетенции студентов-иностранцев – тексты и задания к ним, представленные в статье, содержат информацию, направленную на изучение культурологических реалий, в первую очередь, связанных с лексикой русского языка, и должны послужить интенсификации процесса обучения и преодолению культурных барьеров.

Ключевые слова: культурология, гуманизация, этнос, коммуникация, лексика, москвоведение, страноведение, учебно-познавательный, лингвокультурология, экскурсия, достопримечательности, социализация, аудирование, письменность, грамматика.

LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECT IN THE COURSE OF TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

© 2019

Sadykova Runa Khanifovna, Candidate of Philological Science, Associate Professor
at the Department of Russian as a Foreign language.

*Moscow Pedagogical State University
(119048, Russia, Moscow, Usacheva st., 64, e-mail: runasady@yandex.ru)*

Abstract. Knowing the culture and history of the country of the language being studied contributes to the promotion of interest and cultural dialogue. This article examines the methodical techniques used in the course of the Russian language as a foreign language, aimed at solving the following problems- general education – the inclusion in the grammatical material of texts and tasks, developing in students interest in the Russian language, customs and traditions of Russia; communicative – the development of oral and written language skills; Muscovite and country-studies – acquaintance with the country and the city in which they live and study. These tasks are solved depending on the purpose of the class – they can be practice-oriented, which is especially important at the initial stage of learning, and educational and educational with further access to the skill of self-study of interested them sightseeing and other objects. The authentic materials included in the lessons, containing a large amount of information about life in Russia, contribute to the effective formation of the linguist and cultural competence of foreign students – texts and assignments to them, presented in the article, contain information aimed at studying cultural realities, primarily related to the vocabulary of the Russian language, and should serve to intensify the learning process and overcome cultural barriers.

Keywords: cultural studies, humanization, ethnos, communication, vocabulary, Muscovite, country-studies, education, cultural linguistics, cultural studies, excursion, places of interest, socialization, listening, writing, grammar.

Постановка проблемы. Лингвокультурология – научное направление, возникшее в конце XX и получившее свое развитие в XXI веке. Эта наука возникла на стыке лингвистики и культурологии и исследует проявления культуры народа, которые отразились и закрепились в языке [1, с. 28; 2, с. 12; 3, с. 4; 4, с. 17; 5 с. 45; 6, с. 217]. Таким образом, предметом изучения лингвокультурологии являются язык и культура, находящиеся в диалоге, взаимодействии. В настоящее время исследования по лингвокультурологии имеют несколько самостоятельных направлений: диахроническое, педагогическое, сравнительное, сопоставительное, прикладное и некоторые другие направления [1, 7, 8]. В учебном процессе используются разработки прикладной лингвокультурологии [9-12].

Актуальность проблемы. В образовательном процессе роль лингвокультурологии весьма существенна, т. к. изучение иностранного языка заключается не только в освоении лингвистической системы, но также в знании и понимании реалий страны, ее социальных норм, духовных ценностей, особенностей взаимоотношений между людьми данного общества. Поэтому в настоящее время данная тематика активно разрабатывается в педагогической и учебно-методической литературе [13, 14, 15, 16 и др.]. Однако надо отметить, что, несмотря на большое

количество теоретических исследований различных направлений лингвокультурологии, практические разработки представлены не столь широко и носят, как правило, узкоспециальный характер. Этот факт также определяет актуальность заявленной в статье проблемы.

Формирование целей. Студентам-иностранцам интересно узнать как можно больше о России, о ее традициях, обычаях, культуре. Большинство из них ничего не знает о нашей стране, а те сведения, которые им известны, зачастую не отражают реальную действительность или даже кардинально с ней расходятся. Исходя из этого, цель введения лингвокультурологических материалов в учебный процесс заключается не только в пополнении знаний о стране изучаемого языка и расширении кругозора учащихся, но не в последнюю очередь и в развенчании сложившихся стереотипов о жизни в Москве и России.

Основной материал исследования. Материал лингвокультурологического содержания, используемый в учебном процессе нашего факультета, можно условно разделить на две большие группы: страноведение и москвоведение. Оба этих направления имеют выраженную теоретическую и прикладную лингводидактическую направленность. Учебники русского языка, изданные на кафедре довузовского преподавания русского языка

как иностранного московского педагогического государственного университета, содержит большое количество заданий, направленных на изучение достопримечательностей Москвы [19, 20]. Успех социализации в новой непривычной обстановке жизни другой страны во многом зависит от того, насколько своевременно в процессе обучения будут включены паттерны наиболее распространенных форм диалогических единств. К этому относятся, например, отработка таких диалогов: «Как пройти к метро?», «Где можно пообедать (позавтракать, поужинать)», «Где наша аудитория?», «Как получить регистрацию?» и под. Для закрепления навыков проводятся экскурсии по улицам города, на которых студенты должны показать свое умение ориентироваться в реальной обстановке.

В этот же период первичного накопления необходимой в быту лексики и освоения специфики общения даются задания на общее представление о таких бытовых, но необходимых вещах, как, например, продукты и продовольственные магазины России. Цель данных заданий – расширить словарный запас и выработать навык употребления лексических единиц на данную тематику; повторить грамматические темы «Согласование прилагательных с существительными», «Числительное», «Наречие», развить навыки аудирования, чтения, говорения; вызвать интерес к русской культуре [19, 21]. Студентам предлагается ответить на вопросы: где и какие продукты они обычно покупают и как часто это делают. На интерактивную доску выводятся фотографии продуктов и новая лексика: *ряженка, простокваша, молоко, йогурт, печенье, ватрушка, плюшка, пряник* и предлагается ответить на вопросы: Есть ли в вашей стране похожие продукты? Как они называются? Что из этих продуктов вы покупаете? Как часто? Какие из этих продуктов вам понравились, а какие нет? Почему?

Выполняются грамматические задания на закрепление учебного материала урока, например:

– Запишите прилагательные *вкусный, вкусная, вкусное, вкусные* с названиями продуктов на картинке по модели: *вкусное молоко*.

– Продолжите диалог, используя названия продуктов на картинках:

– Сколько стоит кефир?

– Кефир стоит 65 (шестьдесят пять) рублей.

– Сколько стоит сок?

– Сок стоит 81 (восемьдесят один) рубль.

– ... ?

– Составьте диалог со студентом вашей группы. Вы – продавец, он – покупатель. Используйте слова *дорого, дешево*. Образец:

– Сколько стоит эта книга? – 800 рублей.

– Это очень *дорого*! – Да. Это *дорогая* книга.

– А сколько стоит блокнот? – Он стоит 60 рублей.

– Это *дешево*. – Да, это *дешевый* блокнот.

– Книга *дорогая*, а блокнот *дешевый*.

– Составьте аналогичный диалог со словами *пальто, рубашка*.

Таким образом, выполняя подобные задания, студенты получают первичные навыки общения, которые позднее можно закрепить на экскурсии в магазин.

На занятиях проводится цикл упражнений, заключающийся в лингвокультурологической интерпретации лексики с культурным компонентом значения. Например, после чтения текста «День рождения друга» проводится беседа и предлагается развить эту тему в собственной интерпретации: Вас пригласили на день рождения к русскому другу. Как вы его поздравите? Что подарите? А в вашей стране принято поздравлять и дарить подарки? Расскажите, как это обычно происходит.

Задания страноведческого характера содержат тексты о городах России. Например, рассказ-экскурсия в Санкт-Петербурге. Даются задания:

– Прослушайте объяснения экскурсовода. (Читается текст.)

– О каком российском городе идет речь? Вы были в этом городе? Соотнесите названия, которые услышали от экскурсовода, и фотографии. (На интерактивную доску выводятся фотографии Санкт-Петербурга, в который на зимних каникулах ежегодно организовывается экскурсионная поездка.)

Задания на аудирование (даются студентам с уровнем знания языка не ниже базового):

– Вы находитесь на автобусной экскурсии по Москве. Прослушайте объяснения экскурсовода и выполните задания (предлагаются задания на знание достопримечательностей Москвы). Например: Какие достопримечательности вы видите на этих фото? Где они находятся? Спросите друг друга и ответьте по модели:

– Что это такое?

– Это ГУМ. Он находится рядом с Красной площадью.

– ... ?

– Рассмотрите карту Москвы и скажите, где находятся достопримечательности, о которых вы сегодня узнали.

Формирование навыков аудирования отрабатывается на тестовых заданиях по небольшим текстам рекламного характера. Например: прослушайте информацию и ответьте на вопросы (преподаватель читает текст).

Экскурсия в Большой театр

«Вас ждет увлекательная экскурсия по одному из прекраснейших театров мира в спокойной обстановке и без суеты. Экскурсии проводятся по понедельникам, средам и пятницам. В каждый из этих дней проходит только одна экскурсия на русском и английском языке продолжительностью один час. В составе каждой группы не менее 15-20 человек. На экскурсию могут попасть дети не моложе 14 лет. Начало экскурсии в 12:45. В стоимость билета включены услуги гида» [22].

Вы можете пойти на экскурсию...

А. В выходной день

Б. Каждую среду

В. В любой день

Вам надо прийти на экскурсию...

А. Без пятнадцати минут час

Б. Сорок пять минут двенадцатого

В. Сорок пять минут первого

В экскурсионной группе должно быть...

А. 15-20 человек

Б. Более 20 человек

В. Менее 15 человек

На экскурсию могут прийти дети...

А. Любого возраста

Б. Не старше 14 лет

В. Не младше 14 лет

Услуга экскурсовода...

А. Оплачивается дополнительно

Б. Входит в стоимость билета

В. Не планируется

При знании русского языка, соответствующего уровню А1 предлагается работа с текстом, содержащая все виды речевой деятельности: чтение, аудирование, письмо и говорение [20]. Приведем пример подобной работы.

Предтекстовые задания включают работу по изучению и закреплению новой лексики.

Задание. Прочитайте слова, найдите в словаре их значение.

Сувенир, матрёшка, кукла, популярный, береста, лапти, самовар, валенки, атмосфера, пастила.

Задание. Составьте предложения с новыми словами.

Притекстовые задания включают развитие навыка чтения и понимания прочитанного.

Задание. Прочитайте текст про сувениры ручной работы. Какие сувениры вам понравились?

Русские сувениры

Когда вы приезжаете в новую страну, конечно, вы хотите привезти с собой домой подарок на память. Такой подарок называется сувенир. В России много интерес-

ных и красивых сувениров, которые расскажут об этой стране.

Конечно, самый известный русский сувенир – это матрёшка. Обычная деревянная кукла имеет свой секрет. Это куклы, которые находятся друг в друге. Каждая следующая кукла меньше первой, но все они красивые и яркие. Сегодня можно увидеть самые разные матрёшки.

Другой популярный подарок из России – изделие из бересты. Это может быть посуда. Необычная и удобная, она будет полезным подарком. Как сувенир можно подарить и не очень полезную, но оригинальную вещь. Например, лапти.

Часто как сувенир покупают маленький самовар. Иногда и большой. Но привезти такой русский сувенир сложно, потому что он тяжёлый.

Самовар – часть истории России. Ещё он создаёт особый семейный уют.

Традиционный русский музыкальный инструмент – балалайка. Она тоже может быть русским сувениром. Конечно, вряд ли вы будете играть на ней, но балалайка интересно звучит и создаёт особую атмосферу.

Ещё один интересный русский сувенир – это валенки. Традиционная зимняя обувь, в которой не холодно даже в самые сильные морозы. Сейчас валенки могут быть не только полезным подарком, но и милым воспоминанием о России.

Не только национальная обувь, но и одежда может быть сувениром. Например, шапка-ушанка. Конечно, это стереотип, что все русские носят эту одежду. Но такой подарок поможет вам не замёрзнуть зимой!

Многие девушки любят платки из Павловского Посада. Они не только красивые, но и тёплые.

Конечно, можно купить и обычный сувенир – магнит, который вы прикрепите на холодильник. Или набор открыток с видами самого красивого в мире московского метро.

Если съездить в города, расположенные не очень далеко от Москвы, то можно привезти вкусные сладкие подарки: белёвскую пастилу, тульский пряник, шоколад «Алёнка». Нельзя забывать и о таком известном русском подарке, как икра.

Сейчас популярны и современные сувениры. Например, футболки с портретом президента России. Хорошим подарком может быть и красивая русская книга. Часто они бывают на двух языках. Например, на русском и английском.

В России вы можете купить сувенир, который понравится каждому!

Послетекстовые задания направлены на выявление уровня усвоения новой лексики и включение ее в речь – формирование навыков составления монологических и диалогических высказываний.

1. Ответьте на вопросы.

1) Какие вы знаете самые известные русские сувениры?

2) Что такое «сувениры ручной работы»? Какие сувениры вы знаете?

3) Какую одежду и обувь можно привезти как русский сувенир?

4) Какую еду можно привезти как русский сувенир?

5) Какие сувениры из бересты вы видели?

6) Какие современные сувениры можно привезти из России?

2. Ответьте «верно» или «неверно». Если неверно, исправьте.

– Матрёшка – это деревянная кукла.

– Из бересты делают только посуду.

– Самовар – это только сувенир.

– Валенки – это традиционная русская одежда.

– В шапке-ушанке ходят летом.

– Павлово-Посадские платки любят только женщины.

– Белёвская пастила, тульский пряник, шоколад «Алёнка» – несладкие подарки.

– В России можно купить современные подарки.

3. Расскажите о самом интересном на ваш взгляд русском сувенире (10-12 предложений).

4. Ситуация. Ваш друг позвонил и спросил, какие русские сувениры вы знаете. Придумайте и разыграйте со своим одноклассником диалог, в котором вы рассказываете о самых известных русских сувенирах.

Поменяйтесь ролями.

5. Ситуация. Вы хотите купить русский сувенир и пришли в магазин, где их продают. Придумайте и запишите диалог с продавцом. Спросите, какие в этом магазине есть сувениры. Попросите посоветовать интересный русский сувенир.

6. Прослушайте текст и впишите пропущенные слова.

Самый известный русский сувенир – это _____. Посуда из _____ будет полезным подарком. В самые сильные морозы вы не замёрзнете в _____ и шапке-_____. Из России можно привезти и сладкие подарки. Это _____, _____, _____.

7. Придумайте и запишите рассказ о самых необычных сувенирах из разных стран. При необходимости используйте Интернет.

Праздники России – тема, которой посвящаются занятия, на которых изучается история их появления и особенности празднования. Кроме того, студенты активно участвуют во многих праздничных мероприятиях факультета и университета.

Рассмотрим некоторые из них.

День славянской письменности и культуры, который традиционно отмечается во всех славянских странах 24 мая. Для расширения знаний об истории и культуре России на факультете ежегодно в этот день проводятся тематические занятия, посвященные этому празднику. На этом уроке студенты читают текст о братьях-монахах Кирилле и Мефодии, ученике Кирилла Клименте Охридском, о возникновении и этапах развития славянской письменности; изучают глаголицу, сравнивают древнюю и современную кириллическую азбуки. Многие студенты познакомились с кириллицей только попав на обучение в Россию, поэтому им интересна история ее появления и формирования, числовые значения старославянских букв и многие другие интересные факты истории и современности. Учащиеся отвечают на вопросы по прочитанному тексту и выполняют задания. Например:

– Пользуясь таблицей глаголических букв, запишите своё имя и фамилию глаголицей.

– Прочитайте названия букв кириллицы. Каких букв сейчас нет в русской азбуке?

– Подумайте, из каких букв состоит слово *азбука*.

– Пользуясь таблицей, напишите старославянскими цифрами год своего рождения и сколько вам лет.

В День космонавтики, 12 апреля, студенты посещают Музей космонавтики, где проводится тематическая экскурсия. Насыщенность экскурсионной программы новой лексикой требует серьезной подготовки. Поэтому данную экскурсию предваряет подготовительная аудиторная работа, во время которой студенты читают тексты и смотрят учебный фильм о покорении космоса и космонавтах. Проводится беседа: Кто такие космонавты? Чем они занимаются? Что нового вы узнали о космических исследованиях? Почему в России празднуется 12 апреля? Есть ли в вашей стране космонавты? Что вы знаете о них? Расскажите.

Студенты выписывают из текста слова, имеющие непосредственное отношение к теме «Космос», и с некоторыми из них составляют предложения.

На интерактивной доске дается ознакомительная информация о Музее космонавтики. Далее, во время посещения музея, студенты могут производить записи, пользоваться словарем, записями информации, полученной

на занятии, фотографировать экспонаты. Особый интерес, как правило, у студентов вызывают интерактивные экспонаты: тренажеры, аналогичные тем, что находятся в Центре подготовки космонавтов, кабина многоэтажного корабля «Буря», копия Центра управления полетами, дающая возможность наблюдения за МКС, кают-компания, которая на самом деле является обучающим классом, разнообразная ракетно-космическая техника и многое другое.

Далее на занятии, проводимом по материалам экскурсии, отрабатываются навыки говорения в форме монологического высказывания.

Выводы. Для того, чтобы лингвострановедческая и культурологическая компетенция студентов-иностранцев формировалась наиболее эффективно, в заданиях уроков включаются аутентичные тексты, содержащие большое количество информации о жизни и культуре России. Данные тексты могут быть самого разнообразного характера – рекламные статьи, учебная и художественная литература, а также фильмы – художественные, документальные и мультипликационные. Каждый из этих источников информирования требует особого подхода с использованием различных методических приемов. Студенты получают не только грамматические навыки общения на русском языке, но и знакомятся с социокультурными особенностями и традициями нашей культуры, менталитетом российского народа. Подобные учебные задания и мероприятия позволяют студентам лучше узнать культурные особенности, традиции, правила речевого и неречевого этикета страны изучаемого языка и студенты не только приобретают знание русского языка, они усваивают сведения лингвострановедческого, лингвокультурологического и эстетического характера, познают ценности другой национальной культуры. Необходимость включения лингвокультурологических заданий в курс изучения русского языка благоприятно сказывается не только на формировании интереса к культуре нашей страны, но и в преодолении различных культурных барьеров, которые зачастую возникают у носителей иных культурных маркеров.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ:

1. Маслова В. А. Лингвокультурология: Учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений. М.: Академия, 2001. 208 с.
2. Лингвокультурология. Рабочая программа. Красноярск: Изд-во КГПУ им. В.П. Астафьева 2015. 40 с.
3. Воробьев В.В. Лингвокультурология. М.: Изд-во РУДН, 2006. 331 с.
4. Герасименко И.Е. Лингвокультурология как комплексная научная парадигма // Ученые записки. Электронный научный журнал Курского государственного университета: Филологические науки. 2012. № 3-2 (23). С. 16-19.
5. Тхорик В.И., Фанян Н.Ю. Лингвокультурология и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. М.: ГИС, 2006. 260 с.
6. Телия В.Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
7. Волкова Т. Н. Лингвопедагогическая культурология, ее предмет и место в системе научного знания // Новое в преподавании русского языка в школе и вузе. Изв. ГУ, Иваново, 1998. С. 167-169.
8. Воробьев В.В., Полякова Г.М. Сопоставительная лингвокультурология как новое научное направление // Вестник РУДН: серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания, 2012, № 2. С. 13-18.
9. Алефиренко Н.Ф. Современные проблемы науки о языке: Учеб. пособие. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2009. 412 с.
10. Воробьев В. В., Дронов В. В., Хруслов Г. В. Москва... Россия. Речь и образы. М.: Русский язык. Курсы, 2005. 294 с.
11. Стрельчук Е.Н. Русский язык и культура речи в иностранной аудитории: теория и практика. М.: Флинта: Наука, 2011. 128 с.
12. Стрельчук Е.Н., Русская речевая культура иностранных бакалавров негуманитарных специальностей [Электронный ресурс] / Е.Н. Стрельчук. М.: ФЛИНТА, 2014. 208 с. Режим доступа: <http://www.medcollegelibrary.ru/book/ISBN9785976517028.html>.
13. Киселева М.С. Понятие человек (формирование лингвокультурологической компетенции на уроках РКИ) Русский язык за рубежом. 2010. № 6. С. 4-21.
14. Василюк И.П. Прикладная лингвокультурология: проблемы отбора и анализа языкового материала для практики обучения русскому языку как иностранному // Известия российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. СПб.: 2010. № 123. С. 106-115.
15. Астафьева Н. А. Лингвокультурологический потенциал нацио-

нальной модели суточного цикла в обучении русскому языку финских студентов / дис. ... канд. пед. наук. СПбГУ. Санкт-Петербург. 2017. 193 с.

16. Мартиросян Н.В. Лингвокультурологический аспект преподавания РКИ // Материалы 77-й международной научно-технической конференции ААН «Автомобиле- и тракторостроение в России: приоритеты развития и подготовка кадров». М.: МГТУ «МАМИ», 2012. С. 210-213.

17. Савченко Т.Д. Лингвокультурология в курсе преподавания РКИ студентам-иностранцам медико-биологического профиля // Университетские чтения – 2016: Материалы научно-методических чтений ПГЛУ. Пятигорск. Часть VI. 2016. С. 216-221.

18. Матющенко Л.Г., Макарова И.А. Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку иностранных военных специалистов // Роль и место информационных технологий в современной науке / Сборник статей международной научно-практической конференции. Уфа, 2016. С. 189-191.

19. Русский язык как иностранный. Будущему педагогу: Учебник для иностранных учащихся подготовительных факультетов: в 2 ч. Ч. 1. А0-А1 / под общ. ред. Е.А. Хамраевой. М.: изд-во МПГУ, 2018. 346 с.

20. Русский язык как иностранный. Будущему педагогу: Учебник для иностранных учащихся подготовительных факультетов: в 2 ч. Ч. 2. А2 / под общ. ред. Е.А. Хамраевой. М.: изд-во МПГУ, 2019. 405 с.

21. Русский ассистент: Учеб. пособие по русскому языку / Под ред. Е.А. Хамраевой. СПб.: изд-во РГПУ, 2018. 320 с.

22. Сaim SPUTNIK8 [Электронный ресурс] СПб.: – Режим доступа: <https://www.sputnik8.com/ru/moscow/activities/15699-ekskursiya-v-bolshoy-teatr>. – Экскурсия в Большой театр.

Статья поступила в редакцию 13.07.2019

Статья принята к публикации 27.08.2019